

CLÁSICOS INDIA.

Atisha: Canción de “La Liberación de la Mente de la Existencia Cíclica”.

Samsara-manoniryanikara-giti.

Trad. UPASAKA LOSANG GYATSO.





Atisha: Canción de “La Liberación de la Mente de la Existencia Cíclica”.

En sánscrito: Samsara-manoniryanikara-giti.

Yo rindo homenaje a los maestros espirituales¹.

Yo rindo homenaje a las Tres Joyas².

¡Ah, sin duda! Yo rindo homenaje al Rey de los Médicos³, a Él, que da refugio ante todo tipo de sufrimiento-ante los ciento diez tipos- el Sufrimiento de lo Condicionado, el Sufrimiento del Cambio, y el Sufrimiento del Sufrimiento.

¹ Gurús.

² Buda, Dharma, y Sangha.

³ El Buda Sakyamuni, que con su enseñanza disipa todo sufrimiento.

1) ¡Escuchadme, escuchadme, oh amigos míos! La razón para el renacimiento son el karma⁴ y las aflicciones; las aflicciones de los Tres Reinos⁵ son noventa y ocho en número; el deseo, la confusión, y la inundación de las efusiones viene de la fuerza de las propias aflicciones, de sus objetos, y de su consumación.

2) ¡Escuchadme, escuchadme, oh amigos míos! Todas estas cosas vienen del karma: todo lo que se experimenta aquí y ahora, lo que se experimentará en el próximo renacimiento, lo que se experimentó en algún renacimiento anterior, o lo que no se sabe con certeza cuándo se experimentará; y es siempre blanco, o negro, o mezclado. Y a su vez, el karma viene de las aflicciones.

3) Todas las acciones que uno comete en la existencia cíclica-todo lo que es grave, todo lo reciente, todo lo habitual, todo lo que uno haya cometido durante mucho tiempo, de todo esto lo que madura en primer lugar es lo primero.

4) ¡Oh amigos míos! Pensad en esto: a través de un tiempo sin principio vosotros habéis estado girando una y otra vez en el Originación Dependiente⁶; lo mismo que una rueda de irrigación con doce radios divididos en tres⁷- siendo el primero la ignorancia, y el último la vejez y la muerte-una vida tras otra sin que puedan ser contadas, habiendo nacido una vez como eso y ahora como esto, vosotros habéis sido torturados una y otra vez con el sufrimiento del nacimiento y de la vejez, de la enfermedad y la muerte; debido a la ignorancia vosotros habéis estado girando, y aún estáis girando; y debido a la ignorancia aún seguiréis girando. ¡Oh, desgracia!

5) Los viajeros están cansados del camino del renacimiento, pero no obstante no se cansan de confundir el dolor con la felicidad. Los maestros espirituales dicen que estáis siempre apegados a esa mente vuestra confundida, como brutos sin percepción.

⁴ Acción.

⁵ El Reino del Deseo, el Reino de la Forma, y el Reino Sin Forma.

⁶ Los doce vínculos de la Originación Dependiente son: 1) ignorancia, 2) formaciones kármicas, 3) consciencia. 4) nombre y forma; 5) las seis facultades sensoriales, 6) contacto, 7) sensación, 8) ansia, 9) aferramiento, 10) devenir, 11) renacimiento, 12) vejez y muerte.

⁷ Los doce vínculos de la Originación Dependiente están divididos en tres grupos: aflicciones, karma, y sufrimiento. Al grupo de las aflicciones pertenecen: 1) ignorancia, 8) ansia, y 9) aferramiento; al grupo del karma pertenecen: 2) las formaciones kármicas y 10) devenir; al grupo del sufrimiento pertenecen: 3) consciencia, 4) nombre y forma, 5) las seis facultades sensoriales, 6) contacto, 7) sensación, 11) renacimiento, 12) vejez y muerte.

6) ¡Oh, hombres sabios instruidos por los maestros espirituales! ¿Quién no siente compasión desde el fondo de su corazón por aquellos que están experimentando el sufrimiento de la existencia cíclica⁸, semejante a una espina clavada, momento a momento en cada uno de los cinco destinos⁹?

7) Debido al poder de las acciones erróneas, yo he nacido en este océano del renacimiento una y otra vez, envejeciendo y enfermado una y otra vez, muriendo cada vez. No siendo consciente de ello, y estando apegado a los objetos de los sentidos, ¿Cómo lo pasaré?

8) ¡Escuchadme, escuchadme, oh amigos míos! Hay sufrimiento para todos los que viven en los Tres Reinos; e igualmente yo veo que también hay sufrimiento entre los humanos: en el sufrimiento que hay en el vientre, siendo primero un embrión, después un feto, y luego formándose gradualmente hasta que finalmente las manos y los pies se van formando lentamente.

9) Entonces es alimentado por la leche materna, y duerme de espaldas poseyendo muy poca fuerza; el niño crece hasta llegar a su juventud, y entra en su plenitud; después con la vejez, vuelve a comenzar otra vez como un niño.

10) La vida es impermanente y muy inestable; ningún poder puede pararla ni tan siquiera un solo segundo. ¡Oh, amigos, es para maravillarse que el hombre no considere la certeza de la muerte! El es inconsciente de los defectos y penalidades de la existencia cíclica, y viviendo llevado por las cuatro visiones erróneas¹⁰, no considera su muerte como algo cierto; permaneciendo apegado a la vida, pasando sus días y noches sin propósito, este comportamiento mundano también muere pronto; incluso quien está seguro, si su certeza fracasa, con toda seguridad morirá una y otra vez. ¡Oh buena gente, es bueno el reflexionar en esto!

11) Todos los nacidos están contentos pensando que cuando pase la primavera con sus abundantes flores abiertas, llegará el otoño con su Luna de cosechas, y de este modo

⁸ *Samsara*.

⁹ Los cinco destinos dentro de los Tres Reinos son: 1) infiernos, 2) fantasmas hambrientos o *pretas*, 3) animales, 4) humanos, 5) dioses. En ocasiones se habla de seis destinos, siendo el 5) los semidioses o *asuras*, y el 6) dioses.

¹⁰ Existencia, no existencia (nihilismo), existencia y no existencia, y ninguna de ellas.

incluso están completamente deleitados pensando en cómo van menguando los años de vida.

12) “Hoy he hecho esto; ahora haré eso; y esto y eso; y esto otro es lo que haré”. Buscando entretener sus mentes sin propósito, no son conscientes de la naturaleza inestable del renacimiento. El género humano cae en el remolino de una actividad que nunca tiene fin, ¡Es lo mismo que dirigir una barca hacia dentro de la boca de cocodrilo del Señor de la Muerte¹¹!

13) Mientras el hombre está pensando: “Yo haré esto mañana, y eso dentro de un momento, y aquello en una u otra ocasión”, ¡El Señor de la Muerte lo está observando desde la esquina, con la porra en la mano, con los ojos rojos, despiadado y desagradable, y riendo!

14) Incluso un yogui, con todo su estudio, y también con su práctica y su visión penetrante, y que diga: “Yo haré esto hoy, yo haré esto mañana”, va a morir con sus intenciones.

15) La vida contiene una gran cantidad de males, y es tan frágil como las burbujas que se forman en una ola, y por tanto, ¡Que maravilloso es levantarse de dormir y estar aún respirando! Y decir: “¡Estoy despierto! ¡Aún hay tiempo!”

16) ¡Escuchadme, escuchadme, oh amigos! La vida es corta, y hay muchas formas de conocer las cosas, pero puesto que no sabéis tan siquiera la duración de vuestra vida, os lo ruego, sed como el cisne que extrae la leche del agua, eligiendo sensatamente vuestros propios fines.

17) ¡Escuchadme, escuchadme, oh amigos! Observando el mundo y todos sus afanes, su actividad carece de significado y es en general causa de sufrimiento; todo lo que pensáis no os servirá de ayuda; os lo ruego, dedicaros a mirar dentro de vuestra propia mente.

¹¹ Yama.

18) ¡Escuchadme, escuchadme, oh amigos! Respecto a los siete textos sobre Lógica y las cuatro partes de la Gramática, al *Tesoro del Abhidharma*¹² y *Los Niveles de Práctica del Yoga*¹³, y a los Cánones del Sutra, Vinaya, y Abhidharma; y a todo el conjunto de los textos básicos,

19) Mis buenos amigos, no os abatáis pensando: “Yo no los he visto; no he oído hablar de ellos; no puedo explicarlos; nunca los he escrito”. Quienquiera que concentre su pensamiento y saboree el néctar que llamamos “los consejos del maestro espiritual”, ¡Eso es suficiente!

20) ¿Qué necesidad hay de una búsqueda minuciosa en las escrituras? Eso solo causa confusión en la mente respecto a todo. Ahora, puesto que en la existencia cíclica no hay nada cierto, puesto que como padres nosotros no estamos seguros de quienes han sido nuestros padres, abandonad el apego a las relaciones familiares.

21) Evitad el enfado, pues tampoco hay ninguna certidumbre sobre quién es el enemigo; nosotros estamos atados inconscientemente a los objetos de los sentidos, a la juventud plena de salud y a todas las cosas buenas-¡Abandonadlo! El beneficio, el respeto, la fama, la familia y los descendientes, abandonad vuestra recitación de todo..., también vuestras relaciones espirituales: los discípulos y demás.

22) ¡Escuchadme, escuchadme, oh amigos! Reflexionad en que el mundo es como un tigre, una serpiente, un fuego, y un veneno-¡Evitadlo! ¡Apartaros de él! Abandonad la lectura y estudio de malos libros, del investigar en las características masculinas y femeninas, del investigar medicinas y el estudio de los elefantes, de examinar armas, y la suerte del zodiaco, y también el juzgar sobre caballos.

23) Cuando la mente se está regocijando en los objetos de los sentidos, y en todas las imágenes que surgen de ello, entonces la atención mental de uno está ciertamente muerta; entonces, dejadlas a un lado con los remedios siguientes:

¹² *Abhidharmakosa*, de Vasubandhu.

¹³ *Yogacarabhumi*, de Asanga.

24) La proliferación de pensamientos desaparece por medio de la regulación de la respiración; y la conceptualización vinculada a un deseo intenso es apaciguada visualizando la naturaleza impura de un esqueleto; para (el fuego de) la aversión y el odio, aplicad el agua del amor; para la ilusión, transitad el sendero de la Originación Dependiente. Practicad las instrucciones sobre las impurezas y el amor, y sobre la Originación Dependiente exactamente tal como os han sido dadas por el maestro espiritual.

La Canción llamada “La Liberación de la Mente de la Existencia Cíclica” fue escrita a partir de las palabras del gran Maestro¹⁴ Sri Dipamkara-jñana, está completo aquí. Fue traducido en el templo de Vikramashila por el propio gran abad indio, y por el traductor y revisor Rgya Brtson Senge. Fue revisado de nuevo y publicado por el propio Maestro, y por el traductor Tsultrim Gyal pa.

Traducido al castellano y anotado por el ignorante y falto de devoción upasaka Losang Gyatso. Editado a 25-02-2015.

¹⁴ Acarya.

